CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 937 vom 14. Oktober 1960

1 - Europäische Freihandelsgemeinschaft - Die Ministerkonferenz der sieben EFTA-Staaten in Bern (19 m)

2 - Moderne Skulpturen - Ausstellung von Metallplastiken in der Kunsthalle Bern. Neben überzeugenden Werken von Kricke und Luginbühl die äusserst belustigenden Maschinen von Tinguely. (55 m)

3 - Kampf gegen das Feuer - Neue Löschgeräte und Löschmittel bei der Bekämpfung eines zu Uebungszwecken entfachten Riesenbrandes in Wetzikon. (21 m)

4 - Tanz als Sport - Rock'n roll-Weltmeisterschaft in Montreux. (39 m)

5 - Radsport: Grosser Preis von Lugano - Der Franzose Jacques Anquetil gewinnt zum 5. Mal das Luganeser Zeitfahren mit grosser Ueberlegenheit. (34 m)

Titel usw. 12 m Länge: 180 m

Communiqué No. 937 du 14 octobre 1960

1 - Association européenne de libre-échange - Conférence des ministres de l'A.E.L.E. à Berne. (19 m)

2 - Sculptures modernes - Des sculptures en métal de Kricke et de Luginbühl ainsi que des machines très amusantes de Tinguely dans une intéressante exposition à la Kunsthalle de Berne. (55 m)

3 - La lutte contre le feu - Un exercice impressionnant à Wetzikon. (21 m)

4 - La danse? Un sport! - Championnats du monde de rock'n roll à Montreux (39 m)

5 - Cyclisme: Grand Prix de Lugano - Le Français Jacques Anquetil gagne pour la 5me fois (et avec une très grande supériorité) la célèbre course tessinoise contre la montre. (34 m)

Titres etc. 12 m Métrage: 180 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communicato No. 937 del 14 ottobre 1960

1 - Associazione Europea di Libero Scambio - A Berna si è svolta la conferenza dei ministri dei 7 Paesi membri della Zona di libero scambio. (19 m)

2 - Scultura moderna - Una esposizione veramente originale, organizzata nella Kunsthalle di Berna. Sorprendenti opere di Kricke, Luginbühl e Tinguely : per quest ultimo anche le macchine più strane - e in movimento - appartengono all arte, o perlomeno alla caricatura artistica. (55 m)

3 - Lotta contro il fuoco - Un nuovo prodotto è stato usato dai pompieri di Wetzikon nel corso di un impressionante esercizio. (21 m)

4 - Rock'n Roll - I campionati del mondo sono stati organizzati a Montreux : il titolo spetta a una copia italiana. (39 m)

5 - Il Gran Premio di Lugano - Jacques Anquetil ha vinto per la 5. volta l'entusiasmante "corsa della verità". (34 m)

Tittolo ecc. 12 m Metraggio: 180 m

1 - Europäische Freihandelsgemeinschaft - Von Berner Marktständen zum europäischen Markt - das heisst, zur Eröffnung der Ministerkonferenz der sieben Länder der Europäischen Freihandelsassoziation. / Oesterreich ist durch den Handelsminister Kurt Enderl vertreten; / Dänemark durch Finanzminister Kjeld Philip; / Norwegen durch Handelsminister Arne Skaug; / Portugal durch Handelsminister Gonçalo Correa de Oliveira; / Schweden durch Handelsminister Gunnar Lange; / England durch den Präsidenten des Board of Trade Reginald Maudling; die Schweiz durch Bundespräsident Petitpierre und Bundesrat Wahlen. Das Ziel der Versammlung: Europäische Gemeinschaft und freier Welthandel! /

2 - Moderne Skulpturen - Die Berner Kunsthalle zeigt Skulpturen aus Metall, die nicht Natur nachbilden, sondern reines, plastisches Leben sein wollen. Der Deutsche Kricke macht das mit nervös im Raum schwebenden Formen aus Draht und Rundstäben. / Der Schweizer Luginbühl formt kraftvolle Gebilde aus Eisen, die den Raum in sicherer Weise bald teilen, bald umschliessen. / "Stabiles Vehikel" ... / und "Totem 4" heissen diese Maschinen des Schweizers Jean Tinguely ..., / von dem auch der "Wilde Mann" stammt ... / Mit solchen Dingen macht Tinguely sich über den tierischen Ernst des Maschinenzeitalters lustig. "Le soulier de Madame Lacasse" ...,/"Der Sekretär" ... / "Die Bank der Verliebten" ist ein Gebilde, das an seinem Ende unentwegt vor sich hin bildhauert ..., / Nummer 5 benimmt sich ebenso komisch wie zwecklos ...; / dieses Stück heisst "Jalousie!" .../ Hier trifft Luginbühl mit Tinguely zusammen, der uns zu sagen scheint: Mir sind meine sinnlosen hässlichen Maschinen lieber als eurere formvollendeten und zweckmässigen. Der Name dieses Dings lautet: "Wenn das schwarz ist, will ich Hans heissen!"/

3 - Kampf gegen das Feuer - Hier brennen 21'000 Liter Nitroverdünner und 3000 Liter Oel und Petrol. Sie entwickeln eine Hitze, die ein ganzes Dorf in kürzester Zeit in einen Aschenhaufen verwandeln könnte / In einer kombinierten Feuerwehrübung in Wetzikon wird der Riesenbrand mit neuartigen Löschmitteln bekämpft. / Schaum- und Staublöscher werden mit solchen Bränden am besten fertig. / Aber es dauert 20 Minuten, bis 4 vereinigte Feuerwehren die wütenden Flammen besiegt haben. /

4 - Tanz als Sport - An einer Rock'n roll-Weltmeisterschaft in Montreux war deutlich zu sehen, dass die moderne Jugend viel sachlicher eingestellt ist als frühere Generationen, die das Tanzen für ein zartes, ja zärtliches Vergnügen hielten. Heute ist Tanzen ein harter Sport. Da bleibt keine Zeit für Romanzen! / Violetta Quarti und Benito di Lernio, Italien, sind unter den besten Paaren. / Aber sie haben scharfe Konkurrenz. / Es braucht athletische Fähigkeiten, um an einer solchen Weltmeisterschaft zu bestehen. / Das scharfsichtige Publikum begeistert sich für Jocelyne und Jean Delhomme, Frankreich; / aber die Jury verleiht dem italienischen Paar den Weltmeistertitel, eine Ehre, die Violettas heftiges Gemüt aufs tiefste erschüttert. /

5 - Radsport: Grosser Preis von Lugano - René Strehler startet zum Zeitfahren von Lugano drei Nummern vor Jacques Anquetil, dem grossen Favoriten, / dessen schärfster Konkurrent Ercole Baldini sein wird. / Auch Rolf Graf gehört zu den 10 Elitefahrern, die das berühmte Luganeser Rennen bestreiten; / aber er erträgt schlechtes Wetter weniger gut als Anquetil, der sofort entscheidend angreift. / Baldini kämpft sich mit Verbissenheit durch den unablässigen Regen, der die Begeisterung des Tessinerpublikums kaum zu dämpfen vermag. / Venturelli hält sich knapp hinter Baldini. / Dann geschieht etwas Wichtiges; der eingeholte Belgier Desmet fährt fortwährend hinter Anquetil her. / Die Beobachter, unter ihnen Louison Bobet, fragen sich, ob das mit rechten Dingen zugehe. Anquetil ist natürlich ein unvergleichlicher, wenn auch unfreiwilliger Schrittmacher für Desmet. / Der gefährlichste Gegner Anquetils, Baldini, muss allein kämpfen und verliert den zweiten Platz. Dann strebt jeder zum Ziel, wie er kann - / Anquetil mit unerhörter Ueberlegenheit, die dem Franzosen den 5. Sieg im Luganeser Zeitfahren einbringt. /

* * * * * * * *

1 - Association européenne de libre-échange - Non loin du marché municipal de Berne, s'est tenu un autre marché à l'échelle européenne. En effet, la conférence des ministres des 7 pays de l'Association européenne de libre échange a été inaugurée solennellement. / L'Autriche est représentée par son ministre du commerce M. Kurt Enderl, / le Danemark par le ministre des finances M. Kjeld Philip, / la Norvège par M. Arne Skaug, ministre des finances ... / comme M. Gonçalo Correa de Oliveira, Portugal ... / et M. Gunnar Lange, Suède. / Le Royaume Uni est représenté par le ministre du commerce, M. Reginald Maudling, et la Suisse par MM Petitpierre et Wahlen. AELE, un symbole de la communauto européenne et de la liberté du commerce mondial. /

2 - Sculptures modernes - Si le commerce se veut universel, l'Art, lui non plus, n'a pas de frontières ... car l'imagination, la fantaisie, se rient des barrières douanières, et il faut bien le dire, à cette exposition de Berne, les gabelous seraient bien emprunté pour trouver une dénomination précise à cette oeuvre de l'Allemand Kricke. / Luginbühl, comme tous les Suisses, a besoin d'espace mais lui, c'est pour le partager et le comprimer. / Titre de cette oeuvre: Véhicules stables. / Totem 4 est le nom de cette machine du Suisse Jean Tinguely, / auteur également de l'"Homme sauvage" ... et de ce monument qui, en quelque sorte, glorifie la valeur de notre industrie. "Le soulier de Madame Lacasse", / La secrétaire électronique, / et "le banc des amoureux", qui martèle automatiquement les mots d'amour dans le crâne de l'objet de sa flamme. / Un "Numéro 5", dont il émane un parfum de mystère; / "Jalousie" gare quand elle nous tient! / Les 2 artistes Luginbühl et Tinguely ont en commun leur amour pour ces machines repoussantes et leur mépris pour les oeuvres conventionnelles. Qu'en dirait Epicure qui prétendait que l'utilité était le souverain bien de l'homme! /

3 - La lutte contre le feu - 24'000 litres de carburant sont en flammes à Wetzikon. Ils dégagent une chaleur qui pourrait transformer le village zurichois en une fournaise digne de l'enfer. / Heureusement, il ne s'agit que d'un exercice effectué par les pompiers de l'endroit, pour contrôler l'efficacité d'un nouveau moyen d'extinction. / Une combinaison de poudre et de mousse vient à bout de l'incendie. / Mais il a fallu tout de même 20 minutes à 4 compagnies de pompiers, pour se rendre maîtresses de la situation. /

4 - La danse? Un sport! - Championnat du monde de Rock'n roll à Montreux, où la "nouvelle vague" méprisant les danses de salon des croulants de l'ancienne génération, a élevé l'art de Terpsichore à un sport pour le moins spectaculaire. Je vous demande un peu "chuchoter des mots tendres à l'oreille de sa danseuse" mais ça n'a plus aucune raison d'être! / Violette Quarti et Benito di Lernio sont sourds aux romances sentimentales de leur Italie. / Mais ne soyons pas futiles, l'affaire est sérieuse pour les concurrents / et ceux-ci en remontreraient aux champions olympiques d'athlétisme léger. / Un public de fins connaisseurs admire le style incomparable des Français, Jocelyne et Jean Delhomme. / Mais le jury donne le titre de champion du monde au couple italien, qui espère bien sûr, faire mieux à la prochaine fois! /

5 - Cyclisme: Grand Prix de Lugano - René Strehler est au départ du Grand Prix de Lugano, un peu avant Jacques Anquetil, le grand favori, / qui doit se garder d'un dur adversaire, Ercole Baldini. / Rolf Graf également se trouve parmi les 10 meilleurs concurrents de cette intéressante course contre la montre. / Mais Graf supporte plus mal le mauvais temps qu'Anquetil qui, dès le début, montre du mordant. / Baldini roule avec acharnement, malgré und pluie glaciale qui, elle, refroidit à peine l'enthousiasme des spectateurs tessinois. / Venturelli suit Baldini de très près. / Puis il se passe un fait important. Le Belge Desmet qui a été rejoint par Anquetil se met dans le sillage de celui-ci. / Les observateurs, parmi lesquels se trouvent Louison Bobet, se demandent si ce n'est pas contraire au règlement. Anquetil est un entraineur inégalable, quoique involontaire./Baldini doit donc lutter seul et perd, de ce fait, la deuxième place. Enfin, c'est l'arrivée, que chacun rejoint comme il peut. / Anquetil, avec une supériorité écrasante gagne, pour la 5ème fois, ce grand Prix de Lugano. /

* * * * * * *

1 - Associazione Europea di Libero Scambio - I problemi del mercato ... del mercato europeo, é uno dei temi trattati dai ministri delle sette nazioni che a Berna partecipano alla conferenza della Zona di Libero Scambio. / L'Austria é rappresentata dal suo ministro del commercio, Kurt Enderl. / La Danimarca dal ministro delle finanze Kjedl Philip. / La Norvegia dal ministro del commercio Arne Skaug. / Il Portogallo dal ministro dell'economia Correa de Oliveria. / La Svezia ha inviato il ministro Gunnard Lange. / L'Inghilterra il ministro Reginald Maudling. La Svizzera é rappresentata dal Presidente della Confederazione Petitpierre e dal Consigliere federale Wahlen, che qui gettano le basi dell'economia europea. /

2 - Scultura moderna - Nella Kunsthalle di Berna, sono esposte sculture di metallo, che dovrebbero riflettere la vita del 20esimo secolo: il tedesco Kricke ci offre questa indefinibile composizione, modellata con bacchette d'acciaio. / Lo svizzero Luginbühl gioca con lo spazio: e cerca di avvolgere il vuoto, usando bacchette di ferro. / "Veicolo stabile" / "Totem 4" sono i titoli di queste due opere dello svizzero Jean Tinguely / che ha creato anche il "monumento dedicato all'uomo selvaggio". / Con queste creazioni, Tinguely ha voluto fare una caricatura dell'epoca moderna, dell'uomo-macchina. Ecco l'opera intitolata "la scarpa di Madame Lacasse" .../ la segretaria .../ La panchina degli innamorati é un'immensa macchina che permette di costruire una statua ... / Numero 5, titolo ermetico d'un'opera altrettanto comica quanto misteriosa .../ Ed ecco la Gelosia. / Luginbühl e Tinguely han creato queste opere cercando di esprimere con umorismo e sarcasmo il loro sprezzo per tuttio cio' che é convenzionale, pianificato, scientifico. Sono i nemici dell'utilitarismo! /

3 - Lotta contro il fuoco - Qui bruciano 24.000 litri di carburante! Sviluppano un calore che potrebbe trasformare il villaggio in una fornace infernale./ Si tratta d'un esercizio effettuato dai pompieri di Wetzikon, per provare un nuovo prodotto particolarmente efficace per lottare contro simili incendi. / Il prodotto chimico, sottoforma di schiuma e di polvere, vien gettato sulle fiamme. / Dopo 20 minuti, le 4 compagnie di pompieri sono riuscite a dominare completamente l'incendio. /

4 - Rock'n Roll - A Montreux, campionato mondiale di Rock'n Roll: la nuova generazione ha completamente rivoluzionato il nobile passatempo dei nostri nonni: per ballare occorre contorcersi, effettuare esercizi che necessitano una preparazione simile a quella dei campioni di lotta greco-romana! / Gli italiani Violetta Quarti e Benito Lernio, sono considerati i migliori. / Ma gli altri concorrenti scatenano la loro vitalità. / Se sbagliano un movimento si rompono la testa, sport pericoloso, quindi ... / I conoscitori ammirano lo stile armonioso dei francesi Jocelyne e Jean Delhomme ... / Ma la giuria premia la coppia italiana, che ottiene il titolo mondiale: e Violetta, profondamente commossa, promette di far ancor meglio la prossima volta. /

5 - Il Gran Premio di Lugano - René Strehler, prende il via alla Cronometro di Lugano, precedendo di tre minuti Jacques Anquetil, il grande favorito, / che dovrà lottare contro Ercole Baldini. / Anche Rolf Graf figura tra i dieci grandi atleti che animano la tradizionale corsa delle verità. / Graf sopporta male la pioggia: Anquetil invece ha subito sferrato l'attacco. / Baldini lotta coraggiosamente contro la pioggia, quella pioggia che non hanno potuto diminuire l'entusiasmo del pubblico. / Venturelli segue da vicino Baldini. / Poi il momento tanto discusso: il belga Desmet, raggiunto da Anquetil, rimane nella scia di quest'ultimo. / Gli osservatori, tra cui Louison Bobet, si chiedono se la manovra é giustificata. Ma non potranno rimproverare a Desmet di non aver ceduto di fronte all'attacco di Anquetil. / Il più grande rivale di Anquetil, Baldini, deve lottare da solo e perde anche il secondo posto. Al traguardo si tirano le somme: / Anquetil trionfa anche quest'anno, per la quinta volta, e si puo' dire che il francese non ha conosciuto rivali. /